

## INDICE

PRESENTAZIONE.....	1
INTRODUZIONE: RULFO, <i>EL LLANO EN LLAMAS</i> : EDIZIONI E TRADUZIONI .....	9
1. Rulfo nella letteratura dell'epoca.....	9
1.1. <i>Rulfo e le Avanguardie</i> .....	9
1.2. <i>Rulfo e la letteratura messicana</i> .....	11
1.3. <i>La creazione di una voce</i> .....	17
2. Le edizioni di <i>El Llano en llamas</i> .....	19
3. Le traduzioni.....	22
3.1. <i>Paratesti</i> .....	26
4. I traduttori.....	35
4.1. <i>Marianne Frenk</i> .....	35
4.2. <i>George D. Schade</i> .....	36
4.3. <i>Ane Ipsen</i> .....	36
4.4. <i>Francisca Perujo</i> .....	36
5. La critica delle traduzioni. <i>Status quaestionis</i> .....	37
5.1. <i>Rulfo in Germania e in Italia</i> .....	37
5.2. <i>Tradurre Juan Rulfo</i> .....	43
I. PARTE TEORICA .....	49
CAPITOLO 1: IL DIALOGO METODOLOGICO.....	51
1. La poetica della traduzione secondo Henri Meschonnic .....	51
2. Il paradigma descrittivo-sistemico: la Scuola di Tel Aviv .....	54
2.1. <i>Itamar Even-Zohar – Teoria polisistemica</i> .....	55
2.2. <i>Gideon Toury – La Teoria Descrittiva della Traduzione (TDT)</i> .....	56
3. Gli approcci linguistici e la nozione di equivalenza.....	61
3.1. <i>La Übersetzungswissenschaft</i> .....	62
3.2. <i>La nozione di equivalenza: Catford, Levý, Nida, Koller e Newmark</i> ...	63
3.3. <i>Il modello di descrizione di Vinay e Darbelnet</i> .....	69
4. Gli approcci socioculturali .....	71
4.1. <i>David Katan: “Translating Cultures”</i> .....	73
4.2. <i>Lefevere e Bassnett: “Rewriting, ideology, and patronage”</i> .....	75
4.3. <i>Snell-Hornby: “Integrated Approach’</i> .....	78
CAPITOLO 2: TRADUZIONE ED ERMENEUTICA.....	81
1. Traduzione ed ermeneutica – un triplice rapporto.....	82
1.1. <i>Traduzione come fonte del problema ermeneutica</i> .....	82
1.2. <i>La traduzione come paradigma dell’ermeneutica</i> .....	84
1.3. <i>Ermeneutica come epistemologia della traduzione</i> .....	96
2. Ospitalità vs. Aggressione .....	99

CAPITOLO 3: ALBERGARE IL LONTANO – ANTOINE BERMAN .....	103
1. Fondamenti teorici .....	104
2. La ‘traduttologia’ di Antoine Berman.....	108
3. Il <i>trajet analytique possible</i> .....	112
3.1. <i>Lettura e rilettura della traduzione</i> .....	114
3.2. <i>Le letture dell'originale</i> .....	115
3.3. <i>Alla ricerca del traduttore</i> .....	116
3.4. <i>Analisi comparativa</i> .....	119
4. Il confronto di testo fonte e testo di arrivo.....	121
4.1. <i>La razionalizzazione</i> .....	122
4.2. <i>La chiarificazione</i> .....	123
4.3. <i>L'allungamento</i> .....	123
4.4. <i>La nobilitazione e la volgarizzazione</i> .....	124
4.5. <i>L'impoverimento qualitativo</i> .....	124
4.6. <i>L'impoverimento quantitativo</i> .....	125
4.7. <i>La distruzione del ritmo</i> .....	125
4.8. <i>La distruzione delle reti significanti soggiacenti</i> .....	126
4.9. <i>La distruzione di sistematismi interni di un testo</i> .....	127
4.10. <i>La distruzione o l'esoticizzazione di reti vernacolari</i> .....	127
4.11. <i>La distruzione di locuzioni</i> .....	128
4.12. <i>La cancellazione della sovrapposizione delle lingue</i> .....	129
II. PARTE APPLICATIVA .....	131
PRESENTAZIONE DELLA SECONDA PARTE.....	133
CAPITOLO 4: ALCUNI TRATTI DOMINANTI NELLO STILE DI JUAN RULFO .....	135
1. La ‘semplicità’ dello stile rulfiano .....	135
2. Identificazione di alcuni tratti specifici dello stile .....	137
2.1. <i>Strategie ricorrenti a livello sintattico</i> .....	138
2.2. <i>Livello lessicale. Elementi ‘vernacolari’ del lessico rulfiano</i> .....	146
2.3. <i>Livello morfosintattico</i> .....	151
2.4. <i>Strategie per la poeticizzazione della prosa</i> .....	159
CAPITOLO 5: LA RAZIONALIZZAZIONE .....	163
1. Le ripetizioni.....	163
2. Riordinamento del discorso .....	171
3. Punteggiatura.....	175
4. Bilancio dei risultati ottenuti .....	181
CAPITOLO 6: LA CHIARIFICAZIONE .....	182
Bilancio dei risultati ottenuti.....	202
CAPITOLO 7: L'ALLUNGAMENTO.....	204
Bilancio dei risultati ottenuti.....	214
CAPITOLO 8: LA NOBILITAZIONE E LA VOLGARIZZAZIONE .....	216
1. Nobilitazione.....	216
2. Volgarizzazione.....	223
3. Bilancio dei risultati ottenuti .....	227

CAPITOLO 9: VARIAZIONI DI TIPO QUALITATIVO.....	229
Bilancio dei risultati ottenuti.....	246
CAPITOLO 10: VARIAZIONI DI TIPO QUANTITATIVO.....	247
Bilancio dei risultati ottenuti.....	256
CAPITOLO 11: VARIAZIONI RIGUARDANTI IL RITMO.....	257
Bilancio dei risultati ottenuti.....	266
CAPITOLO 12: LA TRADUZIONE DEI SISTEMATISMI INTERNI DEL TESTO.....	267
1. 'Lleno de + sostantivo'.....	267
2. 'Cosa'.....	270
3. Frasi avversative con 'pero'.....	277
4. Le frasi congiuntive con 'y'.....	281
5. Pronomi personali.....	282
5.1. <i>yo/nosotros</i> .....	283
5.2. <i>Ellos</i> .....	286
5.3. <i>Voce impersonale</i> .....	290
6. Bilancio dei risultati ottenuti.....	293
CAPITOLO 13: TRATTAMENTO DEGLI ELEMENTI VERNACOLARI.....	295
1. Arcaismi, Termini rustici, volgarismi e solecismi colloquiali.....	296
2. Termini creati per suffissazione.....	309
3. Parole composte.....	314
4. Diminutivi.....	315
5. L'esoticizzazione.....	323
6. Bilancio dei risultati ottenuti.....	325
CAPITOLO 14: IL TRATTAMENTO DELLE LOCUZIONI E FIGURE.....	327
1. Frasi proverbiali e frasi fisse.....	328
2. Alcune figure retoriche.....	336
3. Bilancio dei risultati ottenuti.....	344
CAPITOLO 15: IL TRATTAMENTO DELLA SOVRAPPOSIZIONE DI LINGUE.....	346
Bilancio dei risultati ottenuti.....	360
CAPITOLO 16: PROBLEMI TRASVERSALI DI TIPO CULTURALE.....	363
1. Culturemi.....	363
2. Altri ostacoli culturali.....	378
3. Bilancio dei risultati ottenuti.....	389
CONCLUSIONE.....	391
1. L'inquadramento teorico.....	391
2. La traduzione tedesca di Marianne Frenk.....	393
3. La traduzione inglese di G. D. Schade.....	394
4. La traduzione danese di Ane Ipsen.....	396
5. La traduzione italiana di Francisca Perujo.....	397
BIBLIOGRAFIA.....	403